**BILATERAL AGREEMENT FORM**

北京以色列联合研发计划课题建议申请表

**Instructions:** Both partners applying for the program should fill this form in together and submit it to the two counterpart agencies. Please include along with this form a **signed letter of intent (LOI)** outlining the IP plans, as well as **resumes/CVs** of key personnel.

说明：申请该项目的双方都应当填写本表格，并分别提交给北京市科委和以色列国家创新署。请随本表格附上双方签署的意向书或协议（内含IP计划或另附），以及关键人员的简历。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. General Information基本信息** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | | | | | |
| **1.1 Project Title**  **项目名称** | | | | | | *(Do not exceed 120 characters)）（不超过30字）* | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  | | | | |  | | | | |
| **1.2 Submission Date**  **提交日期** | | | | | |  | | | | |  | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | | | | | |
| **1.3 Short Summary**  **项目摘要** | | | | | | *(Do not exceed 240 characters)*  *（不超过300字）* | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | | | | | |
| **1.4 Technology Sector & Subsector of Project** (Select 1 sector and 1 corresponding subsector)  **项目的技术领域以及分领域 （选择一个领域和对应的一个分领域）** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Artificial Intelligence 人工智能** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Basic Hardware and Software基础软硬件 | | | Key Generic Technology关键共性技术 | | | | | | Industrial Application行业应用 | | | | Security Assessment Technology and Platform 安全评估技术及平台 | |
|  | **Health and Medicine医药健康** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Clinical Application and Promotion of Innovative Medical Devices 创新医疗器械临床应用与推广 | | | | Research and Development of Innovative Medications  创新药物研发 | | | | Medical Engineering 医工交叉新兴领域 | | | | |  | |
|  | **Other Technologies 其他技术** | | | |  | | | |  | | | |  | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | |  | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | |  | | |
| **1.5 Participants’ Contributions合作机构贡献** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Company Name**  **公司名称** | | | **Country**  **国别** | | | | **Role of Participant**  **在项目中的作用** | **Contribution (%)**  **贡献率（%）** | | | | **Budget ($US)**  **预算（美元）** | | | **Duration (Months)**  **任务时间（月）** |
|  | | |  | | | |  |  | | | |  | | |  |
|  | | |  | | | |  |  | | | |  | | |  |
|  | | |  | | | |  |  | | | |  | | |  |
|  | | |  | | | |  |  | | | |  | | |  |
| **Total:**  **总计** | | |  | | | |  |  | | | |  | | |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
| **1.6 Start Date:**  **项目开始时间：** | |  | | | | | | **End Date:**  **项目结束时间：** | | | |  | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. Project Outline项目概要** | |
|  |  |
| **2.1 Project Description项目描述** | |
| *Provide approximately 1 page, describing the joint project, outlining the activities of the partners and expected outcomes. Ideally, also attach a Joint Project Plan showing project tasks and milestones for BOTH partners (as a Gantt chart) in order to outline the task flow /cooperation throughout the project.*  提供约1页内容，阐述合作项目，概述合作双方的任务及预期成果。同时最好附上一份项目计划书，说明合作双方的项目任务和阶段目标（可用甘特图/项目计划进度图），展示整个项目的任务进度与合作内容。 | |
| **2.2 Technological Development Envisaged (Level of Innovation) 技术先进性和创新性** | |
| *Provide approximately 1-3 pages, describing the technological development and innovation taking place during the project. Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Technical Strength” which are –*   * *the level of innovation and novelty of the product;* * *the technological barriers, risks and opportunities of the development;* * *the creation of intellectual property;* * *the ability of the collaboration to achieve the intended results.*   **提供约1-3页内容，阐述项目的技术先进性及创新性，针对自身的“技术强项”对下述情况进行详细说明：**  **■创新水平和产品新颖性；**  **■技术壁垒、风险和发展机遇；**  **■知识产权；**  **■为达到预期目标如何进行国际合作。** | |

|  |
| --- |
| **2.3 Market Potential and Commercialization Plan 市场前景和产业化计划** |
| *Provide 1-3 pages, describing the market potential of the project outcome (product or service), and describe the commercialization roadmap for taking the project outcome (product or service) to market. Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Business: Commercial Potential” which are –*   * *the commercial potential;* * *the planned path to adoption (commercialization / application) will achieve the identified outcomes;* * *the funding sought will generate a return on investment;* * *the solution answers market needs;* * *the domestic and global market size are identified and detailed;* * *the expected market share for the company;* * *significant competitive advantage for the product / service based on a comparison of competitor companies and products.*   **提供1-3页内容，阐述项目成果（产品或服务）市场前景及产业化路线图，针对下述内容进行详细说明：**  **■商业化前景；**  **■拟采用的商业化/应用路径可实现项目预期成果；**  **■项目资助可产生投资回报；**  **■解决方案符合市场需求；**  **■国内、国际市场规模；**  **■公司预期市场份额；**  **■相比竞争对手公司和产品，该项目产品/服务的竞争优势。** |

|  |
| --- |
| **2.4 Cooperation between Participants (Synergies, advantages, complementarities, etc.) 合作情况说明（如：协同效应、各方优势、互补性等）** |
| *Provide 1-2 pages, describing the intended cooperation and benefits to the project outcome from working together; the benefits for each partner from working together; and the partner’s respective strengths. Also, Clearly Address each of the Project Evaluation Criteria on “Business – Company Capability” which are –*   * *the position of the companies in the sector;* * *the capabilities of the management and research and development teams;* * *financial capability;* * *past performance.*   **提供1-2页内容，阐明合作内容、合作对项目成果和双方各自产生的益处、以及各方的实力优势。围绕“公司能力”，针对下述情况准进行详细说明：**  **■公司在本行业中的地位；**  **■管理团队和研发团队的实力；**  **■财务能力；**  **■过往表现（绩效）。** |

|  |
| --- |
| **2.5 Expected Outcome of Project 项目预期成果** |
| *Provide 1-2 pages describing the final expected outcome of the project. Describe the range of project outcomes but provide one specific final outcome or project end-point - for example, “First generation product achieving sales in China/Israel OR Manufactured Product exported to “x/y/z” countries OR Service installed for six domestic companies, Export installations being investigated OR “Alpha” Prototype successfully trialed in both Israel and China, etc.*  *Also, clearly address each of the program's Project Evaluation Criteria on “Contribution to the Economy” which are –*   * *the potential contribution of the technology to the economy and society;* * *outcomes will contribute substantially to Israel /China industrial, commercial and economic growth;* * *commercialization activities to occur in the Country;* * *new patents or inventions registered / protected;* * *additional employment positions created or opportunities;* * *anticipated contribution to Israel /China exports;* * *the development of new markets or achievement of institutional benefits.*   **提供1-2页内容，阐明项目最终的预期成果并说明项目成果的应用范围。请提供一个明确的产出目标或项目结果，例如，“第一代产品在中国/以色列开展销售；产品将出口到某个国家；服务将应用于6家国内公司、出口手续正在审核；在以色列和中国成功进行原型测试（样机试验）”等。同时，围绕“预期经济效益”，针对下述情况进行详细说明：**  **■技术的预期经济和社会效益；**  **■成果对两国产业发展、商业和经济增长做出的重大贡献；**  **■在本国内即将开展的产品市场化活动；**  **■已注册/保护的新专利和发明；**  **■新增就业岗位或机会；**  **■对两国出口的预期贡献；**  **■新市场开发或公司效益提升。** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.6 IP Ownership Agreement 知识产权归属协议** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Please attach a separate “Collaboration Letter of Intent” signed by both partners.  请另附由合作双方签署的“合作意向书”。  *This letter, of approximately 1 page, should detail the early, pre-project agreement with your partner on how you will treat your respective IP entering the project, IP being developed within the project and IP after the project. Indicate any early agreement with your partner on splitting export markets / sales / revenue / licensing etc.*  合作意向书约1页，合作双方应在实施本课题之前明确与课题相关的知识产权权属问题，包括合作双方原有知识产权、在课题执行过程中和课题结题后产生的知识产权等。另外，请与合作方在课题实施前约定各方在出口市场/销售/收入/许可等方面的权益分配。  *Note that this is a pre-project agreement and a separate Collaboration Agreement is put in place before any funding is received by successful applicants. (This Collaboration Agreement will likely build on the Letter of Intent.)*  请注意，该意向书是项目实施前达成的协议，在项目申请获批、资金下达前，应当另签署一份单独的合作协议（以“合作意向书”内容为基础。） | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **3. Project Participants – Partner 1 项目合作单位—1** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **3.1. Participant Profile 合作单位信息** | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | ***3.1.1 General Profile基本信息*** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Full Name of Company  公司全称 | |  | | | | | | Registration #  注册号 | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | | | |  | | | |  | | |
|  | | Prior name of Company  公司曾用名 | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | |  | | | | | |  | | | |  | | |
|  | | Type of Company  公司类型 | | HT高科技 | R&D研发 | | Research Institute研究机构 | | | | University高校 | | | | Other其他 | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Stage企业发展所处阶段 | | Seed  种子期 | | R&D  研发期 | | | Initial Revenues初始收入期 | | | | Revenue Growth收入增长期 | | | |
|  | |  | |  | |  | | |  | | | |  | | | |
|  | | Ownership所有权 | | Public公有 | | Private私有 | | | Governmental 政府所有 | | | | Other其他 | | | |
|  | |  | |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | Year Established  成立时间 | |  | | | | | No. Employees员工人数 | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | No. R&D Personnel  研发人员总数 | |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | ***3.1.2 Company Contact Info公司联系信息*** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Street Address街道地址 | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | City城市 | |  | | | | P.O. Box信箱 | | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Country国家 | |  | | | | Zip Code邮编 | | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Telephone电话 | |  | | | | Fax 传真 | | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Website网址 | |  | | | | E-mail电子邮箱 | | | | | |  | | |
|  | |  | |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | ***3.1.3 Contact Person联系人*** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | First Name 名 | |  | | | | Last Name姓 | | | |  | | | | |
|  | | | |  | | | |  | | | |  | | | | |
|  | | Title职称 | |  | | | | Function职务 | | | |  | | | | |
|  | | | |  | | | |  | | | |  | | | | |
|  | | Phone座机 | |  | | | | Mobile Phone手机 | | | |  | | | | |
|  | | | |  | | | |  | | | |  | | | | |
|  | | Email电子邮箱 | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | ***3.1.4 Organization Background 公司背景*** | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | General Business Description & Area of Expertise 业务概述与专业领域 | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | Technology Description (Main Products/Services) 技术描述（主要产品/服务） | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Targeted Customers 目标客户 |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | IP知识产权 | | | | | | |
|  | |  | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | |
|  | | Sales (for last 3 years) 最近3年的销售业绩 | | | | | | |
|  | | | Current year (i) 本年 |  | i-1  去年 |  | i-2  前年 |  |
|  | | | | | | | | |
|  | Comments 其他说明 | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***3.1.5 Technology Sector & Subsector of Company*** (Select 1 sector and 1 subsector )  **公司的技术领域以及分领域 （选择一个领域和一个分领域）** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Artificial Intelligence 人工智能** | | | | | | |
|  | Basic Hardware and Software基础软硬件 | Key Generic Technology关键共性技术 | | | Industrial Application行业应用 | | Security Assessment Technology and Platform 安全评估技术及平台 |
|  | **Health and Medicine医药健康** | | | | | | |
|  | Clinical Application and Promotion of Innovative Medical Devices 创新医疗器械临床应用与推广 | | Research and Development of Innovative Medications  创新药物研发 | Medical Engineering 医工交叉新兴领域 | | |  |
|  | **Other Technologies 其他技术** | |  |  | |  | |
|  |  | |  |  | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.2 Work Description and Contributions to the Project 在项目中承担的工作内容及对项目的贡献** | |
| *Please provide information about the company, including the following:*   * *Main contribution to the project (mix of technical / financial / plant etc).* * *The degree to which the proposed project can be absorbed into the existing structure of each company. To what extent are the staff, equipment, facilities, etc., available for the project? Identify the need to hire staff, obtain (purchase, lease or rent) capital equipment, or expand manufacturing operations.*   请提供合作公司有关信息，包括：  ■对项目的主要贡献（含技术/财务/设备等方面）；  ■该项目融入公司日常经营的程度，如拟投入项目的员工、设备、设施等情况。详细说明是否需要雇用新员工完成项目、是否需要购买或租赁固定设备、是否需要扩大制造业务等情况。 | |
|  |  |
| **3.3 Work Plan and Timeline 工作计划和时间表** | |
| *Provide a clear description of your work program.*  *Provide a detailed Gantt chart Project Plan which clearly defines project activities and milestones.*  详细说明工作计划。  请提供一份详细的项目计划进度图（如甘特图），说明项目活动以及阶段目标。 | |
|  | |
| **3.4 Budget and Resources预算和经费来源** | |
| *Please show the sources and amounts of funding for the project.*  *请说明该项目的经费来源和总额。* | |
|  |  |
| * 1. **Other Sources of Financial Support Related to Proposed Research与项目相关的其他经费来源** | |
| 3.5.1 Is this, or related R&D, presently being supported by other sources? If yes, indicate other sources, amounts, and dates of performing the R&D under this support.  该项目或与其相关的研发项目目前是否有其他经费支持？如有，请提供经费来源、金额以及在此经费支持下研发项目的执行期限。 | |
|  | |
| 3.5.2 Has your company previously received other sources of governmental support? If yes, list up sources and dates.公司以前是否得到过其他政府资助？如有，请列出项目经费名称和项目期限。 | |
|  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **4. Project Participants – Partner 2 项目合作单位—2** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **4.1. Participant Profile 合作单位信息** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | ***4.1.1 General Profile基本信息*** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Full Name of Company  公司全称 |  | | | | | | Registration #  注册号 | | | |  | | |
|  | |  |  | | | | | |  | | | |  | | |
|  | | Prior name of Company  公司曾用名 |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | |  | | | |  | | |
|  | | Type of Company  公司类型 | HT高科技 | R&D研发 | | Research Institute研究机构 | | | | University高校 | | | | Other其他 | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Stage企业发展所处阶段 | Seed  种子期 | | R&D  研发期 | | | Initial Revenues初始收入期 | | | | Revenue Growth收入增长期 | | | |
|  | |  |  | |  | | |  | | | |  | | | |
|  | | Ownership所有权 | Public公有 | | Private私有 | | | Governmental 政府所有 | | | | Other其他 | | | |
|  | |  |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | Year Established  成立时间 |  | | | | | No. Employees员工人数 | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | No. R&D Personnel  研发人员总数 |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | | |  | | | | |  | | |
|  | | ***4.1.2 Company Contact Info公司联系信息*** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | Street Address街道地址 |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | City城市 |  | | | | P.O. Box信箱 | | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Country国家 |  | | | | Zip Code邮编 | | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Telephone电话 |  | | | | Fax 传真 | | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | Website网址 |  | | | | E-mail电子邮箱 | | | | | |  | | |
|  | |  |  | | | |  | | | | | |  | | |
|  | | ***4.1.3 Contact Person联系人*** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | First Name 名 |  | | | | Last Name姓 | | | |  | | | | |
|  | | |  | | | |  | | | |  | | | | |
|  | | Title职称 |  | | | | Function职务 | | | |  | | | | |
|  | | |  | | | |  | | | |  | | | | |
|  | | Phone座机 |  | | | | Mobile Phone手机 | | | |  | | | | |
|  | | Email电子邮箱 |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | ***4.1.4 Organization Background 公司背景*** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | General Business Description & Area of Expertise 业务概述与专业领域 | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | Technology Description (Main Products/Services) 技术描述（主要产品/服务） | | | | | | |
|  | |  | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | |
|  | | Targeted Customers 目标客户 | | | | | | |
|  | |  | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | |
|  | | IP知识产权 | | | | | | |
|  | |  | | | | | | |
|  | |  |  | | | | | |
|  | | Sales (for last 3 years) 最近3年的销售业绩 | | | | | | |
|  | | | Current year (i) 本年 |  | i-1  去年 |  | i-2  前年 |  |
|  | | | | | | | | |
|  | Comments 其他说明 | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | |

***4.1.5 Technology Sector & Subsector of Company*** (Select 1 sector and 1 subsector )

**公司的技术领域以及分领域（选择一个领域和一个分领域）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Artificial Intelligence 人工智能** | | | | | | |
|  | Basic Hardware and Software基础软硬件 | Key Generic Technology关键共性技术 | | | Industrial Application行业应用 | | Security Assessment Technology and Platform 安全评估技术及平台 |
|  | **Health and Medicine医药健康** | | | | | | |
|  | Clinical Application and Promotion of Innovative Medical Devices 创新医疗器械临床应用与推广 | | Research and Development of Innovative Medications  创新药物研发 | Medical Engineering 医工交叉新兴领域 | | |  |
|  | **Other Technologies 其他技术** | |  |  | |  | |

|  |
| --- |
| **4.2 Work Description and Contributions to the Project 在项目中承担的工作内容及对项目的贡献** |
| *Please provide information about the company, including the following:*   * *Main contribution to the project (mix of technical / financial / plant etc).* * *The degree to which the proposed project can be absorbed into the existing structure of each company. To what extent are the staff, equipment, facilities, etc., available for the project? Identify the need to hire staff, obtain (purchase, lease or rent) capital equipment, or expand manufacturing operations.*   请提供合作公司有关信息，包括：  ■对项目的主要贡献（含技术/财务/设备等方面）；  ■该项目融入公司日常经营的程度，如拟投入项目的员工、设备、设施等情况。详细说明是否需要雇用新员工完成项目、是否需要购买或租赁固定设备、是否需要扩大制造业务等情况。 |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.3 Work Plan and Timeline 工作计划和时间表** | |
| *Provide a clear description of your work program.*  *Provide a detailed Gantt chart Project Plan which clearly defines project activities and milestones.*  详细说明工作计划。  请提供一份详细的项目计划进度图（如甘特图），说明项目活动以及阶段目标。 | |
|  | |
| **4.4 Budget and Resources预算和经费来源** | |
| *Please show the sources and amounts of funding for the project.*  *请说明该项目的经费来源和总额。* | |
|  |  |
| * 1. **Other Sources of Financial Support Related to Proposed Research与项目相关的其他经费来源** | |
| 4.5.1 Is this, or related R&D, presently being supported by other sources? If yes, indicate other sources, amounts, and dates of performing the R&D under this support.  该项目或与其相关的研发项目目前是否有其他经费支持？如有，请提供经费来源、金额以及在此经费支持下研发项目的执行期限。 | |
|  | |
| 4.5.2 Has your company previously received other sources of governmental support? If yes, list up sources and dates.公司以前是否得到过其他政府资助？如有，请列出项目经费名称和项目期限。 | |
|  | |

|  |
| --- |
| **5. Statement of Cooperation合作声明** |
|  |
| The participants signing this form intend to co-operate within the project as described in this form with the aim realizing the technical developments as set forth under point 2. In addition the participants have or intend to put in place, a formal collaboration agreement.  签署本申请表的双方将就本表所述课题进行合作，目的是实现表中第2点所述的技术开发合作。另外，双方已签订或拟签订正式的合作协议。 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **5.1** | **Signature of Partner 1 合作方1签字** | | | |
|  | Company Name  公司名称 |  | | |
|  | | | | |
|  | First Name  名 |  | Last Name  姓 |  |
|  | | | | |
|  | Title  职称 |  | Function  职务 |  |
|  | | | | |
|  | Signature  签字 |  | | |
|  |  | | | |
| **5.2** | **Signature of Partner 2 合作方2签字** | | | |
|  | Company Name  公司名称 |  | | |
|  | | | | |
|  | First Name  名 |  | Last Name  姓 |  |
|  | | | | |
|  | Title  职称 |  | Function  职务 |  |
|  | | | | |
|  | Signature  签字 |  | | |